

聲蜚有「樂」同享線上互動講座系列：巴赫《受難曲》

第一講：音樂的結構

All about Bach's Passions – SingFest Accessible Art Online Lecture Series

Lecture 1: Structure of Passion Music

Johannes-Passion (BWV 245)

3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden.

2a. Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garte, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Facheln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

2b. Chor

Jesum von Nazareth.

2c. Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

St. John Passion (BWV 245)

3. Chorale

O great love, o love beyond measure,
that brought You to this path of martyrdom!
I lived with the world in delight and joy,
and You had to suffer.

2a. Evangelist

Jesus went with His disciples over the brook Cedron, where there was a garden, into which Jesus entered with His disciples. Judas, however, who betrayed Him, also knew the place, for Jesus often met there with His disciples. Now Judas, having gathered a band of servants of the high priests and Pharisees, came there with torches, lamps, and weapons. Now Jesus, knowing all that would happen to Him, went out and said to them:

Jesus

Whom do you seek?

Evangelist

They answered Him:

2b. Chorus

Jesus of Nazareth.

2c. Evangelist

Jesus said to them:

聖約翰受難曲 (BWV 245)

3. 聖詩

偉大的愛！無盡的愛！
帶你走上苦難道路！
我在世上歡喜快樂，
你必須受難！

2a. 傳道者

耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，他和門徒進去了。賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。猶大領了一隊兵和祭司長，並法利賽人的差役，拿着燈籠火把兵器，就來到園裡。耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：

耶穌

你們找誰？

傳道者

他們回答說：

2b. 合唱

找拿撒勒人耶穌。

2c. 傳道者

耶穌說：

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

2d. Chor

Jesum von Nazareth.

Matthäus-Passion (BWV 244)

13. Arie S (Chor I)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!

Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Jesus

I am He.

Evangelist

Judas, however, who betrayed Him, stood also with them. Now when Jesus said to them: I am He, they drew back and fell to the ground. Then He asked them again:

Jesus

Whom do you seek?

Evangelist

They said, however:

2d. Chorus

Jesus of Nazareth.

St. Matthew Passion (BWV 244)

13. Aria S (Chorus I)

I will give you my heart;
sink within, my Savior!
I will sink into you;
although the world is too small for you,
ah, you alone shall be for me
more than heaven and earth.

耶穌

我就是！

傳道者

賣他的猶大也同他們站在那裡。
耶穌一說「我就是」，他們就退後
倒在地上。他又問他們說：

耶穌

你們找誰？

傳道者

他們說：

2d. 合唱

找拿撒勒人耶穌。

聖約翰受難曲 (BWV 244)

13. 詠歎調-女高音(合唱 1)

我願把心交給你，
沉潛在你救恩中！
我願淹沒你愛裡。
你的愛超過世界，
卻是單單送給我，
你比天地更廣大。